

Scrúduithe
Examination Number

--



Coimisiún na Scrúduithe Stáit State Examinations Commission

SCRÚDÚ NA hARDTEISTIMÉIREACHTA, 2008
LEAVING CERTIFICATE EXAMINATION, 2008

RÚISIS RUSSIAN

ARDLEIBHÉAL
HIGHER LEVEL

Dé Máirt 10 Meitheamh – Maidin 9.30 go dtí 12.00
Tuesday 10 June – Morning 9.30 to 12.00

220 MARC
220 MARKS

STAMPA AN IONAIID
(Centre Stamp)

Roinn I (120 marc) Section I (120 marks)	Marc Mark
C.1 Léirthuisctint (50 marc) C.1 Comprehension (50 marks)	
C.2 Léirthuisctint (50 marc) C.2 Comprehension (50 marks)	
C.3 Struchtúru dioscúrsa (20 marc) C.3 Structuring discourse (20 marks)	
Roinn II (100 marc) Section II (100 marks)	
C.1 Gramadach (30 marc) C.1 Grammar (30 marks)	
C.2 Aiste ghearr (30 marc) C.2 Short essay (30 marks)	
C.3 Scribhneoireacht faoi stiúir (40 marc) C.3 Guided writing (40 marks)	
IOMLÁN 1 TOTAL 1	
Cluastuisctint Listening Comprehension	
IOMLÁN 2 TOTAL 2	

ROINN I: LÉIRTHUISCINT (120 marc)

SECTION I: COMPREHENSION (120 marks)

Freagair na ceisteanna 1, 2 agus 3.

Answer questions 1, 2 and 3.

C.1. Léigh an t-alt seo a leanas agus tabhair freagraí mionchruinne ar na ceisteanna i nGaeilge.

(50 marc)

Q.1. Read the following article and give detailed answers to the questions in English.

(50 marks)

1. Первый фестиваль российского кино в Лондоне

С 27 сентября по 3 октября 2007 года в престижном кинематографическом центре «Apollo West End» в центре британской столицы на знаменитой площади Пиккадилли-серкус проходил первый фестиваль российского кино в Великобритании.

Официальное открытие фестиваля российского кино состоялось в четверг 27 сентября. В этот вечер на пяти экранах были показаны 10 картин молодых российских режиссеров. В показе приняли участие Посол Российской Федерации в Великобритании, русские кинозвезды и известные представители британской киноиндустрии.

Открытие завершилось приемом в фешенебельном русском ресторане «Divo», где собрались представители сферы искусства британской столицы, а также русскоязычные жители Лондона, которым предоставилась возможность узнать больше о современной жизни России.

2. Программа фестиваля российского кино:

ЭЙФОРΙΑ (реж. Иван Вырыпаев), 2006. Драма/мелодрама. Приз за лучший дебют «Молодой золотой лев» на Венецианском кинофестивале в 2006 г.

ПУТЕШЕСТВИЕ С ДОМАШНИМИ ЖИВОТНЫМИ (реж. Вера Сторожева), 2007. Драма. Гран-при «Золотой Святой Георгий» на Международном Московском кинофестивале.

ИЗОБРАЖАЯ ЖЕРТВУ (реж. Кирилл Серебренников), 2006. Черная комедия. Первый приз на Национальном кинофестивале «Кинотавр» в 2006 г; Приз Российской гильдии кинокритиков.

ОСТРОВ (реж. Павел Лунгин), 2006. Драма. Фильм был показан на церемонии закрытия Венецианского кинофестиваля в 2006 году; премия «Золотой Орел» в номинации «Лучший русский фильм – 2006».



ПИТЕР FM (реж. Оксана Бычкова), 2006. Романтическая комедия. Приз MTV за лучшую женскую роль – 2006.

БОГИНЯ: КАК Я ПОЛЮБИЛА (реж. Рената Литвинова), 2005. Мистический триллер. Специальный приз жюри Wiesbaden Film Festival.

НА ВЕРХНЕЙ МАСЛОВКЕ (реж. Константин Худяков), 2005. Психологическая драма. Приз российской Академии Ника – 2006.

РУСАЛКА (реж. Анна Меликян), 2007. Драма. Приз за лучшую женскую роль, Национальный кинофестиваль «Кинотавр».



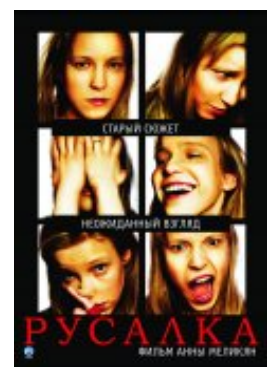
3. Как утверждали организаторы, цель фестиваля – показ фильмов молодых русских кинорежиссеров, которые в своих работах показывают жизнь, надежды и тревоги сегодняшней России. Как сказал на пресс-конференции режиссер Павел Лунгин, чей фильм «Остров» тоже участвовал в программе, «Россия, которую зрители увидят в наших картинах, отличается от той, которую показывают в выпусках новостей».

Другой целью фестиваля являлся профессиональный диалог между российскими и британскими кинорежиссерами и актерами. Российская делегация приняла участие в презентации фильмов, встречах с британскими зрителями и прессой, а также с членами Британской академии театра и кино (BAFTA) и студентами Британской школы кино и телевидения.



4. Первый фестиваль российского кино в Лондоне закрылся 4 октября, а 5 октября в Москве открылся фестиваль британских фильмов, который проводился Британским Советом. Фильм "Джейн Остин" открыл фестиваль "Новое британское кино".

Организаторы фестиваля – Британский Совет и Фонд Ельцина – порадовали зрителей комедиями, психологическими триллерами и документальной драмой. В них были затронуты самые разные темы - это любовь и семейные истории, терроризм и военные конфликты, проблемы современной морали и быт молодежи.



**FREAGAIR NA CEISTEANNA SEO A LEANAS
i nGAEILGE.**

42 marc

**ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS
IN ENGLISH.**

42 marks

1.i Luaigh **trí** shonra maidir le cathain agus cén áit ar tharla féile na scannán Rúiseach. (Roinn 1)

1.i. Give **three** details about when and where the festival of Russian film took place. (Section 1)

1.ii Luaigh **trí** shonra maidir leis na daoine a bhí i láthair ag an oscailt oifigiúil. (Roinn 1)

1.ii. Give **three** details about who was present at the official opening. (Section 1)

1.iii Luaigh **dhá** shonra maidir leis an gcóisir i ndiaidh na hoscailte oifigiúla. (Roinn 1)

1.iii. Give **two** details about the party after the official opening. (Section 1)

2.i Luaigh **trí** shonra maidir leis na cineálacha (genres) scannán atá ar chlár na féile. (Roinn 2)

2.i. Give **three** details about the types (genres) of films included in the festival programme. (Section 2)

2.ii Luaigh sonraí maidir le **dhá** cheann de na duaiseanna atá luaite sa chlár. (Roinn 2)

2.ii. Give details about **two** of the prizes mentioned in the programme. (Section 2)

3.i Luann údar an ailt dhá chúis leis an bhFéile. Luaigh **trí** shonra maidir le ceann **amháin** de na cúiseanna. (Roinn 3)

3.i. The author of the article gives two reasons for the Festival. Give **three** details about **one** of the reasons. (Section 3)

4.i Cén Fhéile a osclaíodh an lá i ndiaidh chríoch Fhéile na scannán Rúiseach? Luaigh **dhá** shonra. (Roinn 4)

4.i. What Festival opened the day after the Festival of Russian film ended? Give **two** details. (Section 4)

4.ii Cad iad na téamaí a pléadh sna scannáin seo. Luaigh **trí** shonra. (Roinn 4)

4.ii. What themes did these films treat? Give **three** details. (Section 4)

Léirthuisicint teanga

3 mharc

Language awareness

3 marks

Tógáil focal: Tá dhá eilimint comhcheangailte sna focail seo a leanas. Abair cad iad an dá eilimint, mar atá sa sampla.

Word-building: The following words combine two elements. Indicate what the two elements are, as in the example.

Sampla/Example:

Великобритания = велико + британия

Кинозвезда = _____ + _____

Международный = _____ + _____

Русскоязычный = _____ + _____

Léirthuisicint teanga

5 marc

Language awareness

5 marks

Comhchiallaigh: Roghnaíodh na focail agus na leaganacha cainte seo a leanas go léir ón téacs. Aimsigh péirí focal nó leaganacha cainte a chiallaíonn an rud céanna, mar atá sa sampla.

Synonyms: The following words and expressions have all been selected from the text. Find pairs of words or expressions which mean the same thing, as in the example.

Sampla/Example:

знаменитый = известный
--

британская столица
картина
Лондон
премия
престижный

приз
принимать участие
участвовать
фешенебельный
фильм

- | | | | |
|----|-------|---|-------|
| 1. | _____ | = | _____ |
| 2. | _____ | = | _____ |
| 3. | _____ | = | _____ |
| 4. | _____ | = | _____ |
| 5. | _____ | = | _____ |

C. 2. Léigh an litir seo a leanas. Scríobh achoimre i Gaeilge, de réir na dtreoracha thíos, ar ábhar gach Roinne. Bronntar marcanna ar ábharthacht na bhfreagraí agus ar scileanna achoimrithe. (50 marc)

Q. 2. Read the following letter. Write a summary in English of the content of each Section as instructed. Marks are awarded for relevant content and for summary-writing skills. (50 marks)

1 Дорогой Эндрю! Пишет Вам Аркадий из России. Я нашел Ваш адрес на сайте в Интернете. Мне бы очень хотелось начать переписываться с другом из Ирландии. Не могли бы Вы мне в этом помочь? Мне 37 лет и я со школьной скамьи изучаю английский язык. А вот друга ирландца, с которым можно было бы общаться, у меня не было.

Если у Вас нет возможности или желания переписываться со мной, то, пожалуйста, передайте мое письмо кому-либо из ирландцев, будь то мужчина или женщина, кто интересуется русским языком и русской культурой и который захочет со мной переписываться.

2 Я живу в Новосибирске – третьем по величине городе России – крупнейшем индустриальном, научном и культурном центре страны. В истории моего родного города можно назвать три события, которые сыграли ключевую роль в превращении его в крупнейший сибирский мегаполис. Первое из них — строительство Транссибирской магистрали. Второе событие — превращение Новосибирска в административный центр Сибири. Третье событие — эвакуация в Новосибирск большого количества фабрик и заводов во время Великой Отечественной войны. Сюда было переправлено более 50 крупных заводов из европейской части страны.

3 Моя профессия – экономист. Я окончил экономический факультет Новосибирского государственного университета. В настоящее время я работаю в одной из коммерческих фирм города. Мое хобби – коллекционирование открыток, постеров, компакт-дисков и аудиокассет с записями современной молодежной и классической музыки. Я люблю читать книги, особенно исторические романы, интересуюсь искусством. Спортом занимаюсь, но только для поддержания формы: зимой посещаю гимнастический зал или хожу поплавать в бассейн, а летом бегаю на стадионе. Я также интересуюсь иностранными языками и путешествиями. Я уже был в Германии, Чехословакии, Болгарии, Румынии, Японии, Франции и Монако, Испании, США и Польше. В свободное время я посещаю театры и кинотеатры, встречаюсь с друзьями, слушаю музыку и смотрю видеофильмы. Я являюсь фанатом: в музыке – Аллы Пугачевой, в спорте – Марата Сафина, а кинематографе – Ж.-К. ван Дамма.

4 Последние 2-3 года меня как-то особенно интересует Ирландия, ирландская культура и традиции этой замечательной страны. Я уже прочитал много книг по истории и культуре Ирландии, а также классиков ирландской литературы. В XX веке любили проводить параллели между Ирландией и Россией. По-моему, наиболее интересной общей чертой можно назвать отношение к национальной литературе: и там, и здесь в книге видели учебник жизни, энциклопедию. Ирландцы боролись за свободу и независимость и того же ждали от литературы; мы тоже вечно за что-то боролись.

С нетерпением жду ответа на русском или английском языке.

Искренне Ваш Аркадий

Мой e-mail: arkadiy@rambler.ru

Achoimriú

40 marc

Summary writing

40 marks

Roinn 1 Luaigh **ceithre** shonra maidir le Arkadiy agus an gcúis a bhfuil litir á scríobh aige.

Section 1 Give **four** details about Arkadiy and why he is writing this letter.

Roinn 2 Tá Arkadiy an-bhródúil as a bhaile dúchais. Luaigh **ceithre** shonra maidir lena bhaile, Novosibirsk.

Section 2 Arkadiy is very proud of his native town. Give **four** details about his town, Novosibirsk.

Roinn 3 Cén t-eolas a thugann Arkadiy maidir leis féin i Roinn 3? Tabhair **ceithre** shonra.

Section 3 What information does Arkadiy give about himself in Section 3? Give **four** details.

Roinn 4 Cén rud ar chuir Arkadiy spéis ann in imeacht na mblianta beaga seo caite? Luaigh **ceithre** shonra.

Section 4 What interest has Arkadiy developed over the past couple of years? Give **four** details.

Léirthuisicint teanga 10 marc
Briathra: Tabhair infinideach (инфинитив) na mbriathra seo a leanas. Roghnaíodh gach ceann díobh as Roinn 1.

Language awareness 10 marks
Verbs: Supply the infinitive (инфинитив) of the following verbs which have all been selected from Section 1.

Sampla/Example: нашел найти

1. пишет _____
2. хотелось _____
3. могли _____
4. передайте _____
5. интересуется _____

C.3. Struchtúrú dioscúrsa leanúnach

Cuireadh na ceisteanna agus na freagraí seo a leanas ar fhóram gréasáin sa Rúisis atá bunaithe in Éirinn:

VirtuallIreland.ru -Виртуальная

Ирландия. Meaitseáil na ceisteanna sin leis na freagraí atá tugtha. Cuir isteach uimhir na ceiste cuí sa cholún in aice le gach freagra.

(20 marc)

Q.3. Structuring extended discourse

The following questions and answers were posted on a Russian-language web-forum based in Ireland:

VirtuallIreland.ru -Виртуальная

Ирландия. Match the questions with the answers supplied. Insert the number of the appropriate question in the column beside each answer. (20 marks)

Вопросы:

1. А когда намечается следующий радиоэфир? Или каникулы до осени?
2. Если ребенок родится в Ирландии, получит ли он гражданство РФ?
3. Как звонить в Ирландию на мобильник?
4. Как российский размер одежды (мужской, в частности) соотносится с европейским?
5. Посоветуйте, пожалуйста, хороший боулинг в Дублине. Идеально, чтобы до него можно было легко добраться на общественном транспорте из центра.
6. Сколько стоит такси из города до аэропорта?
7. Собираемся домой в Россию и столкнулись с проблемой, как отправить вещи домой?
8. Собираюсь в Дублин на месяц. Сам из России. Вопрос - возможно ли на период, пока я буду в Ирландии, приобрести сим-карту местного сотового оператора с тем, чтобы звонить и писать sms домой?
9. Что вы везёте из России в Ирландию?
10. Что вы везёте из Ирландии домой в отпуск?

Ответы:

	А вообще -- если из России, то: с мобильного -- +353<номер>, с немобильного -- 8 - 10 - 353 - <номер>
	Автоматически не дают. Для этого оба родителя должны быть россиянами.
	В подарок ирландским друзьям - хорошие красивые издания о русских художниках или что-то о русской истории на английском языке.
	Взять большой VAN напрокат и поехать с ним через всю Европу.
	Заходите в любой магазин техники (например O2, Meteor или Vodafone) и покупаете. Можно еще купить в HMV и Extra-vision. Удачи!
	Из центра будет 20-25 евро. Ночью дороже на 20%.
	Да, прямо напротив центрального входа в торговый центр Бланч. Все остановки автобусов там же.
	Наши размеры – это длина окружности в сантиметрах, поделенная на 2.
	У нас с Аней получилась эдакая пора разъездов в последний месяц, поэтому пока у радио – каникулы.
	Честно говоря, отсюда везти нечего.

**ROINN II – GRAMADACH, ÚSÁID TEANGA
AGUS SCRÍBHNEOIREACHT FAOI STIÚIR
(100 marc)**

Freagair na ceisteanna 1, 2 agus 3.

C. 1. (30 marc)

1.i Léigh an scéal seo a leanas. Scríobh san fhoirm cheart na focail atá idir lúbíní. San ainmneach uatha atá na haidiachtaí agus na hainmfhocail a thugtar; san infinideach atá na briathra go léir. Ní bhronnfar marcanna as focail nach mbeidh litrithe i gceart ná as focail ionadaíochta.

Spásaire cáiliúil Rúiseach a bhí in Yuriy Gagarin. Ba é an chéad duine sa spás é agus an chéad duine a rinne fithis timpeall an domhain (1961). Duine an-cháiliúil a bhí ann san Aontas Sóivéadach.

Insíonn an scéal seo faoi dhuine a bhuail le Gagarin de thaisme i ngairdín phálás samhraidh na sár in Peterhof, díreach lasmuigh de Chathair Pheadair Naofa.

**SECTION II – GRAMMAR, LANGUAGE
USE AND GUIDED WRITING (100 marks)**

Answer questions 1, 2 and 3.

Q. 1. (30 marks)

1.i. Read the following story. Put the words in brackets into the correct form. Adjectives and nouns are supplied in the nominative singular form; all verbs are supplied in the infinitive. No marks are awarded for incorrectly spelt words or substitute words.

Yuriy Gagarin was a famous Russian astronaut. He became the first man in space and the first to orbit the earth (1961). He was a much celebrated figure in the Soviet Union.

This story tells of a chance meeting with Gagarin in the garden of the tsars' summer palace in Peterhof, just outside St Petersburg.

История из детства

История эта случилась в (июнь) далекого 1967 года в моем родном Петергофе; было (я) девять лет. Город наш, я думаю, известен всем удивительной красотой своих дворцов, парков и фонтанов.

Итак, был обычный жаркий летний день, понедельник. Накануне к (мы) приехали гости из (провинция), и моя мама пообещала им, что мы вместе (сходить) в Нижний парк.

Мне, конечно же, очень не хотелось идти в парк к фонтанам. Но все же идти пришлось: у (моя мама) сильный характер. Вчетвером мы (пойти) в петергофский Нижний парк, который был почти пуст. Походив немного по аллеям парка, мы двинулись к (Большой каскад), где расположены главные красоты парка. Вдруг мы заметили (люди) - человек шесть. Моя мама сказала: "Пойдемте, посмотрим! Здесь какая-то делегация". Когда мы подошли к делегации, я увидел (Юрий Гагарин)!

C.3. Scríbhneoireacht faoi stiúir (40 marc)

Scríobh píosa de phrós leanúnach i Rúisis (140 focal) mar fhreagra ar cheann AMHÁIN díobh seo a leanas. Déan deimhin de na pointí GO LÉIR atá liostaithe a chuimsiú i do fhreagra.

1. PRÓIFÍL

Scríobh próifíl do Myspace nó Bebo. Tabhair an t-eolas seo a leanas i do phróifíl:

- i. sonraí pearsanta (aois, inscne, oideachas, ...)
- ii. an ceantar/limistéir/réigiún ina gcónaíonn tú
- iii. na hábhair spéise agus na caithimh aimsire atá agat
- iv. na cineálacha cairde a thaitneodh leat

2. SCÉAL A INSINT

Inis scéal faoi lá suntasach agus tú i do leanbh. Cuimsigh sonraí i do scéal faoi na rudaí seo a leanas:

- i. cá raibh tú an lá sin
- ii. cé a bhí in éineacht leat
- iii. cad a tharla
- iv. conas a mhothaigh tú ag deireadh an lae

3. PLÉ

An bhfuil rud ar bith i bpáirt ag stíl bheatha na Rúise agus na hÉireann? Déan tagairt i do phlé do **dhá** cheann díobh seo a leanas ar a laghad:

- i. cá gcónaíonn daoine
- ii. conas a chaitheann daoine a gcuid ama shaoir agus/nó laethanta saoire
- iii. cad a itheann agus a ólann daoine, cathain agus cén áit
- iv. an córas oideachais

Q.3. Guided writing (40 marks)

Write a piece of continuous prose in Russian (140 words) in answer to **ONE** of the following. In your answer make sure to include **ALL** the points listed.

1. PROFILE

Write a profile for Myspace or Bebo. In your profile supply the following information:

- i. personal details (age, gender, education, ...)
- ii. the neighbourhood/district/region where you live
- iii. your interests and hobbies
- iv. the kind of friends you would like

2. NARRATIVE

Tell a story about a memorable day from your childhood. In your story include details about the following:

- i. where you were that day
- ii. who was with you
- iii. what happened
- iv. how you felt at the end of the day

3. DISCUSSION

Do Russian and Irish life styles have anything in common? In your discussion make reference to at least **two** of the following:

- i. where people live
- ii. how people spend their leisure time and/or holidays
- iii. what people eat and drink, when and where
- iv. the education system

